

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373269278>

¿Cómo enseñar lo apenas investigado? Reflexiones sobre el humor en la interpretación simultánea de conferencias

How to Teach a Barely Researched Topic? Considerations on Humour in Simultaneous Conference Interpreting

María José ESPINOZA-SAAVEDRA

Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca

espinoza.saavedra@usal.es

RESUMEN: La interpretación simultánea apenas ha investigado y reflexionado sobre el humor y consideramos que dicha laguna pedagógica —para el profesorado y los discentes— necesita cubrirse por su complejidad potencial. El humor es un elemento comunicativo que no solo implica forma, sino fondo, que puede ser solo uno u otro, o ambos de manera simultánea, y presenta tantas variables como un orador pueda desear. La transmisión de contenido, intenciones y matices supone el objetivo de la práctica de la interpretación en cualquiera de sus modalidades y en cualquier centro docente. Tomando como base una publicación de Pavlicek y Pöchhacker sobre interpretación simultánea de conferencias y humor, mediante la propuesta de una metodología diseñada para facilitar e incorporar la docencia de esta materia en el aula, realizamos y analizamos, tal y como se verá, varios breves talleres para nuestros alumnos de primer y segundo años de la asignatura de interpretación simultánea.

PALABRAS CLAVE: interpretación simultánea; humor; traducción, estudios del humor; pedagogía; metodología.

ABSTRACT: Simultaneous interpreting has hardly ever researched or pondered upon humour and from our viewpoint this pedagogical gap, both for teachers and students, needs to be bridged given its potential complexity. Humour is a communicative element not only entailing a form, but also an intention, it can only be one of them or both concurrently, and it is as varied as the speaker may desire. The rendering of content, intentions and nuances lies at the core of the interpreting practice, regardless of the modality, at any prestigious

interpreting teaching centre. Starting from an article by Pavlicek and Pöchhacker on simultaneous conference interpreting and humour, and through the drafting of a methodology intended to facilitate and incorporate humour into the syllabus, we carried out and analysed, as we shall detail, several short workshops for our simultaneous junior and senior students.

KEYWORDS: simultaneous interpreting; humour; translation; humour studies; pedagogy, methodology.

1. UNA INTRODUCCIÓN A LA LAGUNA PEDAGÓGICA DEL HUMOR EN INTERPRETACIÓN

La docencia de una materia supone, entre otros aspectos, un conocimiento sistematizado y profundo. Cabría preguntarse cómo podemos adscribirnos a dicho principio cuando aquello que deseamos transmitir a nuestros discentes apenas cuenta con estos parámetros. Un ejemplo emblemático de esta casuística es el humor, elemento poliédrico que no solo implica forma, sino fondo, que puede ser solo uno u otro, o ambos de manera simultánea, amén de estar formado por tantas composiciones alquímicas, y de tan variable peso, como seamos capaces de imaginar.

El humor cuenta con amplísimas aristas que cobran especial relevancia en el marco de la traducción y de la interpretación y requiere de los profesionales la sensibilidad para garantizar su detección y la recursividad expresiva que permita transmitir con la mayor fidelidad posible la intención original.

Curiosamente, y al contrario de lo que sucede en el campo de la traducción, apenas existen investigaciones y reflexiones sobre el humor en la interpretación en general, como tampoco abundan, de manera específica, en la simultánea.

Tomando como base una publicación de Pavlicek y Pöchhacker sobre interpretación simultánea de conferencias y humor, realizamos varios breves talleres para nuestros alumnos de primer y segundo años de la asignatura de interpretación simultánea, y, en el presente artículo, describimos lo principal de sus reacciones inmediatas y nuestras posteriores reflexiones.

2. LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN Y LOS ESTUDIOS DEL HUMOR

La traducción lleva más de veinte años de investigación y práctica del humor en el entorno profesional y académico. En los sucesivos escritos que hemos publicado al respecto de la intersección del humor y la interpretación simultánea (Espinoza 2015; 2018; 2020; 2022a) hemos insistido en la necesidad de conocer, estudiar y comprender las aportaciones de los diferentes estudiosos del campo de la traducción porque sus elucubraciones no son solo teóricas, sino que nos ofrecen una gran variedad y riqueza en sus disertaciones sobre la práctica. Los elementos que hemos encontrado de mayor utilidad para nuestro campo interpretativo provienen de la traducción de viñetas (Shipley Young 2006; Tsakona 2009) y de la traducción audiovisual (Zabalbeascoa 2001). Desde

nuestro punto de vista, estas modalidades de la traducción comparten el espíritu de la interpretación simultánea: limitaciones físicas y temporales, dependencia de la comprensión del contexto y el conocimiento profundo y ágil de la cultura origen y meta, entre otros elementos.

Pero esta visión de campo desde la traducción, tal y como nos indica Santana (2011), no deja de estar inserta en otra que la engloba: la comprensión del humor. Así, las ideas de autores como Koestler (1964), Davies (1990), Attardo (1994) o Ritchie (2004) nos ayudan a visualizar y conceptualizar las principales pautas que encontramos en el humor y que hemos categorizado en una serie de anclajes, con el objetivo de definir los parámetros necesarios para entender este tema tan poliédrico (Espinoza 2022b). Los elementos que necesitamos conceptualizar sobre el humor, según nuestra investigación, son los siguientes: quién lo ha estudiado, qué se ha estudiado y cómo se ha hecho, la vertiente de la lingüística en el humor, el estudio de la risa, el chiste, la ironía, las discrepancias entre expertos, las reflexiones sobre la imposibilidad/futilidad de estudiar el tema, la (aparentemente inevitable) necesidad de los investigadores de disculparse por estudiar el humor, la distinción entre estudiar «sobre» o «el» humor, las tres interpretaciones psicológicas de su uso (superioridad, alivio e incongruencia), la antropología y la historia.

En contraposición a la traducción y los estudios del humor, las aportaciones desde la interpretación son muy dispares —como es el caso de Jones (1998), Taylor-Bouladon (2001) y Nolan (2005)— y principalmente, tienen un carácter de opinión o vivencia personal —como en los casos de Viaggio (1996), Michael (2003) y Liendo (2013). Esto no les roba un ápice de relevancia, pero ciertamente no ayuda a la sistematización, finalidad principal de nuestra labor investigadora.

Desde el punto de vista pedagógico, la aportación de Pavlicek y Pöchhacker (2002) ha supuesto todo un hito —parte de encuestas a 50 intérpretes profesionales, estudia la incidencia cuantitativa del humor en instituciones europeas, en la combinación alemán-inglés y categoriza el humor en chistes, anécdotas, ironía, sarcasmo, cinismo, parodia, juegos de palabras y metáforas—, sin embargo, como esperamos aclarar en las próximas secciones, necesitamos reflexionar más allá de las categorías propuestas por ambos autores.

3. METODOLOGÍA: GRADACIÓN Y CATEGORIZACIÓN DEL HUMOR EN INTERPRETACIÓN

Nuestra metodología supone la inclusión de categorías humorísticas novedosas— en contraposición a las propuestas por Pavlicek y Pöchhacker— que hemos aprendido de los expertos en humor, más otras de elaboración propia y que consideramos como plausibles, además de una gradación por dificultad.

Nuestro público objetivo eran los alumnos de primer año de interpretación simultánea (alumnos de 3ero) aunque por mera curiosidad también realizamos las actividades con alumnos que cursaban el itinerario de modalidades (alumnos de 4º) y que no habían recibido con anterioridad formación específica sobre el humor.

Para replicar experimentos es necesario establecer sus límites y su grado de complejidad. Así, en el mismo sentido que las tablas de evaluación utilizadas en la corrección de exámenes de la EOI donde a los alumnos se les puntuó de 0 a 1—pasando por 0’25, 0’5 y 0’75— para indicar su grado de corrección, en varios apartados lingüísticos, expresivos, interactivos y contextuales, hemos establecido una gradación de los materiales interpretativos. Nuestra propuesta no está en sintonía con la establecida, por ejemplo, con el Speech Repository de la Comisión, cuyos niveles son inicial, intermedio, avanzado (tipo examen) y muy avanzado. Y esto se justifica porque no creemos que la práctica del humor tenga que ver con estadios finales de la formación en interpretación, muy al contrario, consideramos que la inmersión del humor en las aulas desde el inicio de la etapa formativa del alumno hace que éste se acostumbre a su presencia, que le ayude a generar las soluciones que considere oportunas o que calibre las que pueda usar en el momento y, por tanto, que no se desestabilice en demasía.

En la siguiente tabla traducida (Espinoza 2022b, 358) quedan recogidos todos los elementos metodológicos que pasamos a comentar brevemente. Comenzando por la izquierda, nos encontramos con los descriptores que integran los cuatro grandes bloques que se deben tener en cuenta en la interpretación y que son aportados por el orador, a saber, la comunicación, el conocimiento cultural, la pronunciación y el lenguaje.

Cada uno de ellos, a su vez, se subdivide en subcategorías descriptivas que, por limitaciones de espacio, no vamos a explicitar pero que pensamos que son suficientemente claras por sí mismas, y que ayudan al docente a catalogar mejor el material pedagógico. No es necesario que todos estos elementos estén presentes todo el tiempo, pero su inserción, así lo creemos, sirve para facilitar y guiar la elaboración de materiales.

En la parte de la derecha de la tabla, encontramos tres columnas para indicar el grado de dificultad del humor presente en el discurso, y que indicamos mediante una categorización sencilla (fácil-medio-difícil). Dado que no es una tabla con fines de puntuación, sino de sistematización de materiales, creemos que esta gradación es suficiente para nuestro propósito, pero en el futuro esta medición de intensidad se puede refinar. Para finalizar, los elementos hacen referencia a la cultura anglófona pero su traslación a otras no supone un problema.

Descriptores	<u>Subcategorías</u>	F	M	D
Comunicación 	• Contexto	1	2	3
	• Intención (superioridad, alivio, incongruencia, ruptura del hielo, reírse de uno mismo, inocente)	1	2	3
	• Pista visual	1	2	3
	• Pista aural	1	2	3

	• Otros	1	2	3
Conocimiento Cultural CC	➤ Conocimiento anglófono	1	2	3
	➤ Conocimiento del mundo	1	2	3
	➤ Conocimiento individual	1	2	3
	➤ Conocimiento técnico	1	2	3
	➤ Otros	1	2	3
Pronunciación 🗣️	▪ Regional	1	2	3
	▪ Extranjera	1	2	3
	▪ Otros	1	2	3
Lenguaje 📖	○ Juegos de palabras (rimas/homonimia u homofonía)	1	2	3
	○ Géneros (ironía, sarcasmo, parodia, metáfora)	1	2	3
	○ Otros	1	2	3

Tabla 1. Tabla metodológica para materiales humorísticos en el aula de interpretación simultánea

Para cerrar esta sección de metodología, nos gustaría mencionar la variedad de actividades que los docentes pueden llevar a cabo para explotar el humor, ya que no dista de hacerlo con cualquier otro elemento pedagógico: ejercicios de traducción a la vista, trabajo previo con texto, *shadow interpreting* (repetición en cabina de lo que el profesor/orador dice por el micrófono, independientemente del idioma que se use), uso de elemento/s humorístico/s con gradación determinada, trabajo individualizado de una o varias categorías del humor, trabajo monográfico sobre el humor y su gestión en cabina o inserto dentro de una temática general, elaboración de diarios, memorias y anotaciones.

En la siguiente sección veremos algunos breves resultados de la aplicación de esta metodología.

4. TALLERES CON LOS ALUMNOS

Nuestro proceder durante las clases con los alumnos novatos fue de «goteo», desde la primera clase se utilizó material humorístico para realizar *shadow interpreting*, al tiempo que de manera poco intrusiva se les iban ofreciendo pautas para que no se distrajeran por/con lo humorístico, empezando por no reírse y quedarse rezagados por tal

motivo. Su cometido era transmitir la información a los usuarios que eran quienes, en definitiva, sí debían reírse. A lo largo de todo el curso y en cualquiera de los temas tratados, los propios alumnos incluyeron elementos humorísticos, algo que la profesora había inculcado desde el inicio, pero sin explicitarlo, ya que precisamente lo que se buscaba era recoger datos y reacciones de la forma más natural posible y verificar que los elementos metodológicos resultaban lógicos y útiles tal y como se habían diseñado. Esta metodología inmersiva se concluyó con la celebración de un taller voluntario centrado en el humor, que pasamos a describir en el siguiente apartado.

4.1. *Cuestionario introductorio (cualitativo-cuantitativo) sobre el humor*

Este taller específico sobre el humor se realizó a ciegas, los alumnos pensaban que venían a realizar un taller general de cierre de curso. En su lugar, les entregamos un cuestionario individualizado de diez preguntas, sin preparación previa, para que lo respondieran con toda sencillez y naturalidad, y cuyas dos últimas cuestiones servían como práctica.

La primera cuestión pedía a los alumnos que explicaran qué era el humor para ellos. En segundo lugar, se les presentaba la categorización humorística de Pavlicek y Pöchhacker y se les preguntaba su grado de conocimiento de cada elemento, aunque sin pedir que aportaran definiciones. Posteriormente, se les preguntaba la frecuencia con la que consideraban que habían interpretado esas categorías en el aula. Las preguntas cinco, seis y siete eran completamente nuestras y categorizaban posibles problemas de concentración causados por el humor (por reírse, por necesitar más tiempo para desverbalizar, para producir, para colocar adecuadamente lo comprendido o desconcentración por lo sorpresivo del humor) y se solicitaba que expusieran su grado de acuerdo/desacuerdo con su incidencia y, finalmente, tenían que enumerarlas en relación a su dificultad percibida. La pregunta ocho se refería a las tácticas/técnicas que sentían que habían usado durante el curso, cuando se habían topado con el humor y las dos últimas eran ejercicios para traducir a la vista.

Tras la realización del cuestionario impartimos a los alumnos un taller específico y detallado que recogía todas las actividades humorísticas a las que habían hecho frente, sin apenas haberse dado cuenta. En general, los alumnos se mostraron gratamente sorprendidos por su conocimiento y utilización de las tácticas y técnicas.

4.2. *Práctica del humor, diarios, comentarios post-taller y próximos pasos*

Tras la recogida y análisis de los datos entre los alumnos, llegamos a las mismas conclusiones de su impresión con respecto al cuestionario de Pavlicek y Pöchhacker, tanto en el taller del 2022 como en 2023. Para empezar, no todas las categorías les resultan discernibles; no todas les resultan útiles para facilitar el proceso de desverbalización o producción y, finalmente, no todas las categorías identificadas les suponen el mismo grado de dificultad en la práctica. Incluimos aquí, a modo de ejemplo, algunos de los datos extraídos de la investigación—vemos que no cambian independientemente de la

experiencia del alumno, ya que también realizamos este mismo taller con alumnos de cuarto curso, con fines puramente contrastivos, y sus datos resultaron idénticos.

TIPO DE ACTIVIDAD	CURSO DEL ALUMNO	METODOLOGÍA	RESULTADO
Diario	3er año	Recogida de datos cualitativos	Considero que interpretar el humor es algo muy complejo y se necesita de mucha práctica y, sobre todo, de agilidad mental (...) el taller me ha hecho plantearme lo necesaria que es la práctica y el conocimiento de las culturas, tanto origen como meta.
Ejercicio práctico, traducción a la vista	3er año	Juego de palabras, nivel 3 de dificultad. Categorías/ subcategorías: ☎ (contexto, incongruencia, pista aural) 📖 (juego de palabras)	<i>What did the Python say to its victim? I've got a crush on you!!</i> ¿Qué le dice una pitón a su víctima? ¡¡Me encantasss!!
Ejercicio práctico, trabajo previo con texto	4º año	Juego de palabras nivel 3 de dificultad. Categorías/ subcategorías: ☎ (contexto, incongruencia, pista aural) 📖 (juego de palabras)	<i>Why was 6 afraid of 7? Because, 7, 8, 9 (seven «ate» nine).</i> ¿Qué le dice un dos a un cero? Veinte conmigo, guapetón.

Tabla 2. Ejemplos de explotación metodológica del humor

La consecuencia de estos resultados es palpable desde el presente año 2024, ya que por primera vez tenemos una sección específica dedicada al humor en la programación del curso, próximamente nos vamos a centrar en el análisis de los datos de este paso hacia la normalización del humor en las clases.

5. RECOMENDACIONES A FUTURO Y CONCLUSIÓN

Con el presente artículo hemos buscado explicar por qué consideramos que existe una laguna en la comprensión, categorización y docencia del humor en el aula. Dada la potencial complejidad de este elemento comunicativo hemos presentado una propuesta metodológica a la que adscribirnos para medir qué elementos queremos utilizar con los alumnos y con qué nivel de dificultad técnica y táctica. Hasta el momento, su puesta en práctica se ha mostrado eficiente para los objetivos que nos hemos marcado. Sin embargo, consideramos que aún necesitamos avanzar en la investigación y refinar varios aspectos, por lo que nos gustaría proponer una serie de mejoras de cara al futuro:

- a. Concienciar a los docentes de interpretación sobre la relevancia de introducir la práctica del humor en las clases, a ser posible, desde el inicio.
- b. Recibir retroalimentación de otros docentes sobre el uso y la utilidad de la metodología propuesta.
- c. Continuar con la recogida de datos de alumnos en forma de diario, o similares, para asegurarnos de que el discente valora la utilidad de la propuesta metodológica y estudiar sus datos.
- d. Elaborar una tabla rápida de autoevaluación del humor para el alumno, tan sencilla e intuitiva como sea posible.
- e. Plantear y esbozar una metodología propia de la interpretación consecutiva que, sospechamos, puede basarse en parte de lo indicado para la simultánea, pero que habremos de diseñar y testar con la precisión que merece.

La finalidad del presente artículo es servir al proceso de reflexión y profundización del humor en la interpretación simultánea, porque creemos firmemente que es un aspecto relevante y útil para docentes y discentes. Aportaciones como las de Vymětalová (2017) nos hacen pensar que estudiar el humor en simultánea ya no es una rareza. En nuestro caso particular, a pequeña escala, tal y como atestiguan los datos recogidos en nuestros sucesivos talleres, las soluciones aportadas por los alumnos, ágiles e imaginativas, nos alientan a continuar por esta senda.

REFERENCIAS

- Attardo, Salvatore. 1994. *Linguistic theories of humor*, Berlín- Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Davies, Christie. 1990. *Ethnic Humor Around the World. A comparative analysis*. Indiana, University Press.
- Espinoza-Saavedra, M^a José. 2015. «Teoría traductológica del humor, piedra de toque para la gestión interpretativa del humor». En Recio Ariza, M. A. Santana López, B., De la Cruz-Recio, M. & Zimmermann González, P. (Hrsg./eds.), *Interacciones. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/la alemán. Series: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*. Vol 103, 701-722. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York- Oxford-Wien, Peter Lang.

- Espinoza-Saavedra, M^a José. 2018. «The chimera of interpreting humour in simultaneous conference interpreting: improbable, unnecessary or a methodological gap?». *Rivista Italiana di Studi sull'Umore (RISU)*, 1 (2): 103-111. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <https://www.risu.biz/wp-content/uploads/2018/07/Espinoza-RISU-12-pp.-103-111.-The-chimera-of-interpreting-humor-in-simultaneous-conference-interpreting.pdf>.
- Espinoza-Saavedra, M^a José. 2020. «Interpreting studies: a tessera in the mosaic of humour studies». *Rivista Italiana di Studi sull'Umore (RISU)*, 3 (1): 36-43. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <https://www.risu.biz/wp-content/uploads/2020/01/RISU-31-2020.pdf>.
- Espinoza-Saavedra, M^a José. 2022a. «¿Se puede hacer el humor en cabina? Pöchhacker, Pavlicek, Pedagogía y Preguntas». En M. de la Fuente, I. Holl (Eds.), *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español*: 437-450. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca. Aquilafuente. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <https://doi.org/10.14201/0AQ0320437450>.
- Espinoza-Saavedra, María José. 2022b. *Towards a management model of humour in conference interpreting from English to Spanish*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Salamanca.
- Jones, Roderick. 1998. *Conference interpreting explained*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Junta de Castilla y León. 2021. *Escuelas Oficiales de Idiomas. Pruebas de certificación curso 2021/2022. Guía informativa. Consejería de Educación*. Fecha de acceso 4 de octubre 2022. <https://www.educa.jcyl.es/es/temas/idiomas-bilinguismo/enseanzas-idiomas-eoi/evaluacion-pruebas-certificacion>.
- Koestler, Arthur. 1964. *The act of creation*. London-Melbourne-Sydney-Auckland-Bombay-Toronto-Johannesburg- New York, Hutchinson & CO.
- Liendo, Paula. 2013. «The Challenges of Interpreting Humor (a.k.a. Don't Kill the Killjoy)» *Translation journal*, 17 (1). Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <http://www.bokorlang.com/journal/63humor.htm>.
- Michael, Elsa Marie. 2003. «Interpreting jokes, swear words and brusque remarks: experience in the European Parliament». Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <http://aiic.net/page/1102/interpreting-jokes-swear-words-and-brusque-remarks-experience-in-the-european-parliament/lang/1>.
- Nolan, James. 2005. *Interpretation techniques and exercises*. Bristol-Buffalo- Toronto, Multilingual Matters.
- Pavlicek, Maria y Pöchhacker, Franz. 2002. «Humour in simultaneous conference interpreting», *Translating humour, special issue, The Translator, studies in intercultural communication*. St Jerome, 8 (2): 385-400.
- Ritchie, Graeme. 2004. *The linguistic analysis of jokes*. London and New York, Routledge.
- Santana López, Belén. 2011. «De mariposas, telégrafos, caprichos y espejos: la traducción del humor». *En Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la*

- Traducción Hispánica*». San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010, Albert Freixa y Juan Gabriel López Guix (eds.). Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas.htm>.
- Shipley Young, Trajan. 2006. «Towards a humour translation checklist for students of translation». *Interlingüística*. 17: 981-988. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317721>.
- Speech Repository Platform of the European Commission*. Fecha de acceso 16 de junio de 2024. <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>.
- Taylor-Bouladon, Valerie. 2001. *Conference interpreting principles and practice*. Adelaide, Australia, Crawford House.
- Tsakona, Villy. 2009. «Language and image interaction in cartoons: Towards a multimodal theory of humor». *Journal of Pragmatics*, 41: 1171-1188.
- Viaggio, Sergio. 1996. «The pitfalls of metalingual use in the booth». *The Translator*, 2 (2): 177-198.
- Vymětalová, Daniela. 2017. «Strategies of interpreting humour in the European Parliament, Filozofická fakulta Palackého. Katedra anglistiky a amerikanistiky» Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova_Daniela_DP.pdf.
- Zabalbeascoa, Patrick. 2001. «La traducción del humor en textos audiovisuales». *Cátedra signo e imagen*, 63:251-263. Fecha de acceso 16 de mayo de 2024. http://www.academia.edu/3239437/La_traducci%C3%B3n_del_humor_en_textos_audiovisuales.